ZARAUZKO UDALA

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO UDALAREN JABETZAKO LOKALAK, ERAIKINAK ETA BIDE PUBLIKOKO ELEMENTUAK GARBITZEKO ZERBITZUA

2025IK200022

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu hauetan oinarrituko den kontratuaren helburua honakoa izango da: Zarauzko Udalaren jabetzako lokalak, eraikinak eta bide publikoko elementuak garbitzeko zerbitzua ematea (Baldintza Teknikoen Agiriko I eranskinean adierazitakoak) eta edukiontzi higieniko eta bakteriostatikoak, aire-gozagarriak eta alfonbra ez-labaingarriak hornitu eta mantentzea Zarauzko Udalaren mendeko eraikinetan.

Kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: 90911200-8 *Servicio de limpieza de edificios*

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.

Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa.

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

SERVICIO DE LIMPIEZA DE LOS LOCALES, EDIFICIOS Y ELEMENTOS DE LA VIA PÚBLICA, PROPIEDAD DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ

2025IK200022

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto realizar el servicio de limpieza de los locales, edificios y elementos de la vía pública propiedad del Ayuntamiento de Zarautz indicados en el anexo I del Pliego de Prescripciones Técnicas, así como el suministro y mantenimiento de contenedores higiénicos y bacteriostáticos, ambientadores y alfombras anti-deslizantes en los edificios dependientes del Ayuntamiento de Zarautz.

La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 90911200-8 Servicio de limpieza de edificios

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote

En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público

La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público

2. ARAUBIDE JURIDIKOA Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak. Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.	**2. RÉGIMEN JURÍDICO** La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP.
3. KONTRATAZIO-ORGANOA SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Udalbatzarrari dagokio kontratazio hau egiteko eskumena. Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.	**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde al Pleno del Ayuntamiento El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.

Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria.
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, bi urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de dos años, incluidas las prórrogas.
5.2. Kontratua gauzatzeko epea urtebetekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da bi urtetik gorakoa izan.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de un año desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de dos años**.**
Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato

Hala ere, SPKLaren 29.4 artikuluari jarraiki, kontratazio-organoarentzat aurreikusten ezinezkoak diren eta adjudikazio-prozeduran gertatu diren gertakarietatik heldu diren gorabeheren ondorioz, eta interes publikoko arrazoiak daudenean prestazioa ez eteteko, jatorrizko kontratua luzatu ahalko da kontratu berria egikaritzen hasten den arte eta, nolanahi ere, gehienez ere bederatzi hilabetez, kontratuaren gainerako baldintzak aldatu gabe; horretarako baldintza izango da, betiere, kontratu berrirako lizitazio-iragarkia jatorrizko kontratua amaitzeko data baino gutxienez ere hiru hilabete lehenago argitaratu izana.		No obstante, según lo dispuesto en el artículo 29.4 de la LCSP, cuando al vencimiento del contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el contratista como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses respecto de la fecha de finalización del contrato originario
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO TASA		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Kontratu honen modalitatearekin bat etorriz, lizitazioari gutxi gorabeherako prezio hau jarri zaio: urteko 2.592.864,65 euro, BEZ sartuta. (2.142.863,35 euros + 450.0001,30 euro BEZrena). Kopuru hori zerbitzuaren urteko gutxi gorabeherako kostua da, eta hor sartuta egongo dira zerbitzutik sortutako gastu guztiak.		6.1. De acuerdo con la modalidad del presente contrato, se establece el precio tipo de licitación aproximado en 2.592.864,65 euros anuales IVA incluido (2.142.863,35 euros + 450.0001,30 euros de IVA) correspondiente al coste anual estimado del servicio, en el que se entenderán incluidos toda clase de gastos derivados del mismo.
Prezio berean ordainduko dira udal eraikin guztietan egingo diren lanorduak, alde batera utzita lan-kategoria desberdinetako pertsonek egindakoak diren, aparteko orduak diren, etab.		Todas las horas de los trabajos que se realicen en todos los edificios municipales se abonarán al mismo precio, independientemente de que se realicen por personas con categorías laborales distintas, de las horas extras, etc.
Era berean, prezio hauetan ordainduko dira bai garbiketa orokorren eta aparteko zerbitzuen lanorduak, bai kontratuaren indarraldian egiten diren eraikin berrien eta/edo handitzeen garbiketa-orduak.		Del mismo modo, las horas de trabajo de limpiezas generales y de servicios extraordinarios, así como las horas de limpieza de los nuevos edificios y/o ampliaciones que puedan ejecutarse durante la vigencia del contrato se abonarán a estos precios.
• **P1 (ohiko ordutegia):** lanegunetan (astelehenetik larunbatera) 6:00tatik 22:00tara egiten diren lanorduei dagokien orduko gehienezko prezioa hauxe izango da: 47,00 euro, BEZ sartuta (38,84 euro + 8,16 euro BEZ).		• **P1 (horario normal):** el precio hora máximo correspondiente a las horas de trabajo en días laborables (de lunes a sábado) de 6:00 a 22:00 horas será el siguiente: 47,00 euros, IVA incluido (38,84 euros + 8,16 euro IVA).
• **P2 (igande, jaiegun edota gaueko ordutegia):** igande edo jaiegunetan 00:00tik 24:00tara edo lanegunetan gauez 22:00tik 6:00tara egindako lanorduak prezio berean ordainduko dira, eta lanordu horiei dagokien		• **P2 (horario de domingo, festivo y/o nocturno):** las horas trabajadas los domingos o festivos de 00:00 a 24:00 horas o las horas nocturnas trabajadas en días laborables de 22:00 a 6:00 horas, se abonarán al mismo

orduko gehienezko prezioa hauxe izango da: 51,50 euro, BEZ sartuta (42,56 euro + 8,94 euro BEZ).		precio, siendo el precio horario máximo correspondiente a dichas horas de 51,50 euros, IVA incluido (42,56 euros + 8,94 euros IVA).
Aurreko prezioak gehienezkoak dira, eta lizitatzaileek beherantz hobetu ahal izango dituzte; beraien eskaintzetan Balio Erantsiaren Zerga sartu beharko dute (BEZ), eta kontzeptu hori, gainera, banakatuta azalduko dute. Hori horrela, eskaintzen diren orduko prezioaren barruan sartuta egongo dira zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoa den guztia: aparteko ordainsarien parte proportzionala, plusak, lan-absentismoa, langileen ordezkapena, bitarteko laguntzaileak, zergak, materialak…		Los precios anteriores tienen carácter de máximos y podrán ser mejorados a la baja por quienes liciten que incluirán en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), desglosando este concepto. Así, el precio por hora ofertado incluirá todo lo necesario para la correcta prestación del servicio: parte proporcional de pagas extraordinarias, pluses, absentismo laboral, sustitución de personal, auxiliares interinos, impuestos, materiales…
Lizitatzaileek euren eskaintzarekin batera eraikin bakoitzaren azterketa ekonomikoa bereizita adieraziko dituzte. Horretarako II bis eranskina (eraikin bakoitzeko azterketa) behar bezala beteta aurkeztu beharko dute. Eskaintza egiteko unean, produktuen kostua eta erabili beharreko makina guztiak hartuko dira kontuan, bai eta barruko zein kanpoko kristalen garbiketari dagokion atala ere. Kristalak garbitzeko orduei eskainitako P1 ordutegi arrunteko zerbitzuaren orduko prezioa ere aplikatuko zaie		Quienes liciten deberán presentar el análisis económico de cada edificio por separado, debiendo presentar debidamente cumplimentada el anexo II bis (análisis por edificio). Para ello, además de tener en cuenta el coste de los productos y la totalidad de la maquinaria a utilizar, deberán de tener en cuenta la parte correspondiente a la limpieza de los cristales, sean estos interiores o exteriores. A las horas de limpieza de cristales también se les aplicará el precio/hora del servicio en horario normal P1 ofertado.
Era berean, kontuan izan beharko dute, Baldintza Teknikoen Agirian eraikin bakoitzerako adierazitako urteko ordu-kopurua sartu beharko dutela bi kontzeptuen garbiketa-lanetan. Taula berean lokal bakoitzaren azterketa ekonomikoa adierazten da, lizitazioko prezio unitarioa aplikatuta.		Así mismo, deberán de tener en cuenta que en las labores de limpieza de ambos conceptos, indicados en cada edificio, deberán de invertir el número de horas anuales que se presentan en el pliego de prescripciones técnicas. En la misma tabla se refleja el análisis económico por dependencia, aplicando el precio unitario de licitación.
Plegu hauetan jasota egon ez arren, kontratuaren indarraldian zehar eskatzen diren beste garbiketa-lan batzuei ere orduko prezio horiek aplikatuko zaizkie. Garbiketa-lan berriak bi arrazoi hauengatik sor daitezke: eraikin edo lokal berriak martxan jarri direlako, edo kontratuan sartuta dauden eraikinen zerbitzu-orduak areagotu egin direlako.		El precio/hora ofertado será de aplicación para aquellas labores de limpieza que no comprendidas en el presente Pliego puedan demandarse durante la vigencia del contrato. Esas labores de limpieza podrán estar motivadas por la puesta en servicio de nuevos edificios o locales, o por aumento de las horas de servicio de las dependencias dentro del contrato.
Baldin eta udal zerbitzu teknikoek, ofizialki, egokitzapenak egiteko eskatzen badute (beherantz edo gorantz) emandako zerbitzuetako ordutegietan, jakinarazpena jasotzen denetik kontatzen hasi eta 5 egun naturaleko epean jarri		En caso de que los servicios técnicos municipales soliciten oficialmente ajustes a la baja o al alza en los horarios de los servicios prestados, dichos ajustes deberán de ponerse en marcha en un plazo de 5 días naturales a partir de la recepción de la

beharko dira martxan egokitzapen horiek.	notificación.
6.3. Era berean, SPKLaren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den kontuan izanda eta BEZ sartu gabe: 4.285.726,70 euro.	6.3. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración, y excluido el IVA, es de 4.285.726,70 euros.
7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko.	No procede la revisión de precios.
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal.
Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Prezioa zatikatuta ordainduko da. Horretarako enpresa adjudikaziodunak hilero FAKTURA BAT aurkeztuko du, aurreko hilean egindako lanei dagokiena.	El pago del precio se efectuará de forma fraccionada, contra la presentación mensual, por parte de la empresa adjudicataria, de UNA FACTURA, como consecuencia de los trabajos realizados en el mes inmediatamente anterior.
Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.	Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.	Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK	**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa	La empresa licitadora que haya presentado la

lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).	oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.	En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.	Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.	En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.
II.- KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA	**II.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.	La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:	Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpideak: gehienez 55 puntu – Eskaintza ekonomikoa, lizitazio-tasaren arabera: gehienez 50 puntu – Kontratua exekutatuko duten pertsonalak izango dituen kontziliazio-neurriak euren bizitza pertsonala, lana eta familia-	11.1. Criterios evaluables mediante fórmula: hasta 55 puntos – La oferta económica respecto al tipo de licitación: hasta 50 puntos. – Medidas de conciliación para el personal que ejecutará el contrato con el fin de conciliar su vida personal, laboral y familiar: hasta 3

bizitza uztartzeko: gehienez 3 puntu. – Arduradunak berdintasunean edo genero ikuspegian formakuntza edukitzea: gehienez 2 puntu.		puntos. – Formación de la persona responsable en igualdad o perspectiva de género: hasta 2 puntos.
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak: gehienez 45 puntu.		11.2. Criterios no evaluables mediante fórmula: hasta 45 puntos.
11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 55 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***		11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 55 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
11.1.1.Eskaintza ekonomikoa, gehienez 50 puntu.		11.1.1. Oferta económica: hasta 50 puntos
Lizitatzaileen eskaintza ekonomikoa gehienez ere 50 punturekin baloratuko da.		La oferta económica se valorará como máximo con 50 puntos.
Lizitazio-prezioa gainditzen duen eskaintzarik ez da onartuko.		No se admitirá ofertas que superen los precios de licitación.
Eskaintza ekonomikoaren barruan hauek baloratuko dira:		Dentro de la oferta económica se valorará:
1.- Zerbitzuaren ohiko ordutegiaren orduko prezioaren eskaintza (P1): 0tik 40 puntura. Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien.		1.-La oferta del precio/hora del servicio en horario normal P1: de 0 a 40 puntos. Se concederá el máximo de puntos a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica.
Gainerako eskaintzei puntu bat gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko.		A las demás ofertas se les otorgarán un punto menos por cada unidad porcentual por encima de la mejor oferta.
2.- Zerbitzuaren jaiegunetako edo/eta gaueko ordutegiaren orduko prezioaren eskaintza (P2): 0tik 10 puntura. Eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari emango zaio puntu gehien.		2.- La oferta del precio/hora del servicio en días festivos y/o en horario nocturno P2: de 0 a 10 puntos. Se concederá el máximo de puntos a la empresa licitadora que realice la mejor oferta económica.
Gainerako eskaintzei puntu bat gutxiago emango zaie eskaintza onenetik gorako portzentaje-unitate bakoitzeko.		A las demás ofertas se les otorgarán un punto menos por cada unidad porcentual por encima de la mejor oferta.
Aurreko bi puntuetan eskainitako prezioak bereizita aztertuko dira: ohiko orduaren prezioa eta gaueko edo/eta jaiegunetako orduaren prezioa.		Los precios ofertados en los dos puntos anteriores serán analizados de manera separada: el precio de la hora normal y el precio de la hora nocturna o/y festiva.
Aldi berean, azterketa ekonomiko osoa aurkeztu behar dute lizitatzaileek. Apur bat zehazteko, ondorengo alderdiak analizatuko dira: laneko kategoriak eta indarrean dagoen hitzarmen aplikagarriaren araberako soldaten kostuen		Asimismo, quienes liciten deberán presentar el análisis económico completo, en el que se analizarán aspectos tales como: categorías laborales y valoración de costes salariales conforme al Convenio vigente de aplicación,

balorazioa, aplikatutako gizarte segurantza, kontratuen tipologiak, kontratuaren epeak eta soldaten kostuaren bilakaera kontratuan zehar eta horren bideragarritasuna, abstententzio kostuak, mantenimenduaren kostuak, bitarteko materialen gastuak, bitarteko lagungarriak, jantziak, laneko segurtasuna eta osasuna, beste gastu batzuk etab.		seguridad social aplicada, tipologías de contrato, plazos del contrato y evolución del coste de los sueldos durante el contrato y su viabilidad, costes de absentismo, costes del mantenimiento, gastos de medios materiales, medios auxiliares, vestuario, seguridad y salud en el trabajo, otros gastos, etc.
**********		**********
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
— Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. — Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. — Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. — Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		— Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. — Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. — Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. — Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días

emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP.
11.1.2. Kontratua exekutatuko duten pertsonalentzako legean jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko: gehienez 3 puntu. -Neurri bat: puntu 1 -Bi neurri: 2 puntu -Hiru neurri: 3 puntu Kontziliazio neurri horiek jasotzen dituen dokumentua aurkeztu beharko da enpresako langileen ordezkariak eta enpresak sinatuta. Langileen ordezkaririk egon ezean, enpresak berak bakarrik sinatu beharko du.		11.1.2. Existencia de medidas de conciliación de la vida personal, laboral y familiar no previstas en la ley para el personal que ejecute el contrato: hasta 3 puntos. -Una medida: 1 punto -Dos medidas: 2 puntos -Tres medidas: 3 puntos Se deberá presentar el documento que recoja dichas medidas de conciliación firmado por la representación de los trabajadores de la empresa y por la empresa. En caso de ausencia de representación de los trabajadores, la firma deberá ser exclusiva de la empresa.
11.1.3. Arduradunak berdintasunean edo genero ikuspegian formakuntza edukitzea: gehienez 2 puntu. -20 ordu edo gehiagoko formakuntza: 2 puntu -10-19 orduko formakuntza: puntu 1		11.1.3. Que la persona responsable tenga formación en igualdad o perspectiva de género: hasta 2 puntos. - Formación en horas iguales o superiores a 20: 2 puntos - Formación de 10 a 19 horas: 1 punto
<u>11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 45 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***</u> SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 55,55eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko **25 puntutara** iristen ez diren eskaintzak. Eskaintzan proposatutako zerbitzuaren kalitatea eta ezaugarri teknikoak baloratuko dira atal honetan. Hauek baloratuko dira, besteak beste:		<u>11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 45 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***</u> Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 55,55 % de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **25 puntos.** En este apartado se valorará la calidad y características técnicas del servicio que se propone en la oferta. Entre otros aspectos, se valorarán los siguientes:

11.2.1.- Zerbitzua emateko jarritako giza baliabideen planifikazioa (20 puntu). Honakoak aztertuko dira: giza baliabideen antolaketa, ordutegiak, zerbitzu-orduak, garbiketa orokorren antolaketa, langileak ordezkatzeko modua. Honela banatuko dira puntu horiek: - Lanaren planifikazioa, ohiko eta noizbehinkako zerbitzu desberdinak (kristalak…), garbiketa orokorrak (egutegia, kronograma…): gehienez 9 puntu. - Organigrama, egutegiak, langileen mugikortasuna (malgutasuna, lan-lekuen aldaketak…): gehienez 8 puntu. - Ordezkaketak egiteko prozedura: gehienez 3 puntu. Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 20 orri hartuko ditu gehienez. 20. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak, ez eta eraikinen fitxak ere. 11.2.2.- Kontingentzien plana (5 puntu). Planaren estrategiak deskribatu behar dira kontingentzia arrunten aurrean (hala nola absentismoa, oporrak, garbiketa bereziak, ordu sindikalak, materialik edo produkturik eza, makineriaren matxurak, erantzun-denborak...), baita ezohiko kontingentzien aurrean ere (greba...). Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 10 orri hartuko ditu gehienez. 10. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak. 11.2.3.- Kalitate-kontrolaren plana (4 puntu). Kontratuaren arduraduna zein den adierazi beharko da, bai eta bere prestasuna eta dedikazioa ere. Era berean, kalitate-kontrola egiteko metodologia adierazi beharko da (ikuskapenak…), bai eta zerbitzuaren segimendua egiteko bitartekoak ere (txostenak…).		11.2.1.- Planificación de los recursos humanos destinados al servicio (20 puntos). Se analizarán la organización de los recursos humanos, análisis de horarios, horas de servicio, organización de limpiezas generales, modo de realizar las sustituciones. La puntuación se distribuirá de la siguiente manera: - Planificación del trabajo, diferentes servicios habituales y esporádicos (cristales...), limpiezas generales (calendario, cronograma…) como máximo 9 puntos. - Organigrama, persona encargada, calendarios, movilidad de los trabajadores (flexibilidad, cambios de lugares de trabajo...) como máximo 8 puntos. - Procedimiento para realizar las sustituciones, como máximo 3 puntos. El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 20 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 20. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta, ni las fichas por edificio. 11.2.2.- Plan de contingencias (5 puntos). Se deben describir las estrategias del Plan ante las contingencias comunes (tales como absentismo, vacaciones, limpiezas especiales, horas sindicales, falta de material o productos, averías de maquinaria, tiempos de respuesta…), así como ante las contingencias extraordinarias (huelga…). El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 10 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 10. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. 11.2.3.- Plan de control de calidad (4 puntos). Se deberá indicar la persona responsable del contrato, así como su disponibilidad, dedicación. Asimismo, se deberá indicar la metodología para la realización del control de calidad (inspecciones…) así como los medios para realizar el seguimiento del servicio (informes...)

Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 10 orri hartuko ditu gehienez. 10. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak.		El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 10 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 10. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta.
11.2.4.- Kontratua betetzeko jarriko diren bitartekoak eta instalazioak (8 puntu).		11.2.4. Medios asignados e instalaciones que se dedicarán a la ejecución del contrato (8 puntos).
Zerbitzua ondo eman eta kontratua betetzeko behar diren bitarteko guztiak definituko dira. Enpresa lizitatzaileak une oro eskura izango dituen bitarteko materialak eta makinak definituko ditu. Administrazioaren esku jarriko diren bitarteko guztiak definituko dira, berriki erositakoak edo erabilitakoak diren adierazita. Erabilitakoak badira, erosketaren data eta egindako zerbitzu orduak egiaztatuko dira. Kontratua betetzeko jarritako bitartekoen kopurua baloratuko da, bai eta horien ezaugarri teknikoak ere. Ingurumeneko ezaugarriak ere baloratuko dira atal honetan. Eraikin bakoitzean zer baliabide erabiliko diren zehaztu beharko da derrigorrez, baliabide berbera eraikin batean baino gehiagotan erabiltzen bada, zehaztu egin beharko da. Bestalde, adieraziko da ea bitartekoak jabetzakoak edo alokatuak izango diren. Baliabideen mantentze-plana eta garbiketa-produktuak hornitzeko prozedura ere atal honetan baloratuko da.		Se definirán todos los medios para el cumplimiento del contrato para la correcta prestación del servicio, debiendo la empresa licitadora definir los medios materiales y maquinaria de que dispondrá en cada momento. Se definirán todos los medios que se pondrán a disposición de la administración, indicando si son de nueva adquisición, o usados. En el caso de que sean usadas, se acreditará su fecha de compra, y nº de horas de servicio. Se valorarán la cantidad de medios que se pondrán a disposición del contrato, así como sus características técnicas. Las características medioambientales también se valorarán en este apartado. Será obligatorio precisar los recursos que se utilizarán en cada edificio, y habrá que concretar si en algún caso un recurso es utilizado en más de un edificio. Por otro lado, se indicará si los medios serán en régimen de propiedad o en alquiler. El plan de mantenimiento de los recursos, así como el procedimiento de suministro de productos de limpieza, también serán valorados en este apartado también será valorado en este apartado.
Bestalde, nahiz eta kontratuaren iraupena, luzapen eta guzti, 2 urtekoa izan, kontratua amaitzean administrazioaren jabetzakoak izatera pasatuko diren baliabideak zerrendatu egingo dira (xurgagailuak, garbiketa-orgak eta abar), eta zehaztu egingo dira erosketa-data, erosketaren balioa eta erabilitako ordu-kopurua ere.		Por otra parte, aunque la duración del contrato, incluidas las prórrogas, sea de 2 años, se realizará una lista con aquellos recursos que al finalizar el contrato vayan a pasar a ser propiedad de la administración (aspiradores, carros de limpieza, etc.), especificando la fecha de compra, el coste de la compra y el número de horas de uso.
Era berean, enpresaren instalazio finkoak eta horien kokapena ere baloratuko da.		Asimismo, se valorarán las instalaciones fijas que se disponga y la ubicación de las mismas.
Honela banatuko dira puntu horiek:		La puntuación se distribuirá de la siguiente forma:
. Bitarteko horien kopurua, ezaugarriak eta mantenimendua. 5 puntu. . Lehen lau urteak pasatzean administrazioaren jabetzakoak izatera pasatuko diren baliabideak: 2 puntu. . Instalazio finkoak: 1 puntu.		. Cantidad, características y mantenimiento de los medios asignados: 5 puntos. . Los recursos que pasarán a ser propiedad de la administración al finalizar el contrato: 2 puntos . Instalaciones fijas 1 puntos

Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 6 orri hartuko ditu gehienez; planoak eta katalogoak DIN A3 tamainakoak izan daitezke. 6. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak, ezta eskainitako makinen fitxa teknikoak ere.		El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 6 folios de tamaño DIN A4 y los planos y catálogos podrán ser de tamaño DIN A3. No se valorará el contenido que exceda de la página 6. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta, ni fichas técnicas de la maquinaria ofertada.
11.2.5.- Asistentzia kontrolatzeko sistema (6 puntu):		11.2.5. Sistema de control de asistencia (6 puntos):
Langileen asistentzia kontrolatzeko metodologia definituko da, eta fitxaketak egiteko hileko fitxaren eredu bat aurkeztuko da.		Se definirán la metodología para el control de asistencia de las personad trabajadoras y se presentará un modelo de ficha mensual para los fichajes.
Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 5 orri hartuko ditu gehienez. 5. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak.		El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 5 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 5. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta.
11.2.6.- Zerbitzua hobetzeko eta optimizatzeko plana (2 puntu):		11.2.6. Plan de mejora y optimización del servicio (2 puntos):
Zerbitzua hobetzeko eta optimizatzeko aukera aztertuko da, kontuan izanda langileek dituzten baldintzak eta zerbitzuaren antolaketan aldaketak eginda. Lokal eta eraikin bakoitzean, zerbitzua emateko jarritako ordutegiak egokiak ote diren ikusteko azterketa egingo da.		Se analizará la posibilidad de mejorar y optimizar el servicio teniendo en cuenta las condiciones de las personas trabajadoras realizando cambios en la organización del servicio. Para ello se deberá analizar cada local y edificio, en lo referente a la idoneidad de los horarios establecidos para la prestación del servicio en cada uno de ellos.
Eraikin bakoitzeko analisiaren maila baloratuko da. Udalak erabakiko du egokia den ala ez hobekuntza eta optimizazio plan hori inplantatzea.		Se valorará el grado de análisis por cada edificio. El Ayuntamiento podrá decidir sobre la conveniencia o no de la implantación de este plan de mejora y optimización.
Atal horren garapenak DIN A4 formatuko 5 orri hartuko ditu gehienez. 5. orrialdetik aurrerako edukia ez da baloratuko. Ez dira zenbatuko eskaintza ulertzen laguntzeko diren azal eta aurkibideak, ez eta eraikinen fitxak ere.		El desarrollo de este apartado abarcará como máximo 5 folios de tamaño DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 5. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta, ni las fichas por edificio.
12. BERDINKETA		**12.EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:		Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

1.- plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari.		1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
2.- plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena.		2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla.
3.- plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.		3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.		4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.		La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
13. ESKAINTZEN AURKEZPENA		**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko **Kontratatzailearen Profilean** argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.		Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan:		Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a:

KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITAMABOST (35) EGUN NATURALEKO** epean.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA CINCO (35) DÍAS NATURALES,** contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus).
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean	El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo

egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da. Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte. Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus **OHARRA: Lizitatzaileek, hala badagokie, eskaintza teknikoari eta aurkeztutako proposamen ekonomikoari buruz konfidentzialtzat jotzen dituzten dokumentuak adierazi beharko dituzte, behar bezala justifikatuta eta argudiatuta.** **PROPOSAMENEN EDUKIA:** Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C). 1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu: -Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es		indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada. Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma. Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus **NOTA: Quienes liciten deberán indicar, en el caso de que así fuere, aquella documentación de la oferta técnica así como de la propuesta económica presentada que consideren confidenciales, debidamente justificado y argumentado.** **CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:** Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C). 1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá: -El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea. **ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari. **<u>OHARRA: KAUDIMENA ETA KANPOKO BALIABIDEAK:</u>** Ezinbestekoa izango da beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarrituko den enpresa lizitatzaileak dokumentazio administratiboan (EKAB) berariaz adieraztea eskatutako kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko asmoa duela. Era berean, eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa zein teknikoa betetzeko baliatuko diren enpresei guztiei dagozkien EKABak erantsi beharko dira. Eta, konpromiso-dokumentu bat erantsiko du, non kontratuaren objektua identifikatuko baita, eta adieraziko baita kontratua gauzatu bitartean lizitatzaile horri kaudimena laga zaiola, eta konpromisoa hartuko duela kontratu osoaren ondoriozko betebehar ekonomikoak eta teknikoak bere gain hartzeko lizitatzailearekin batera, adjudikazioduna izanez gero; eta adierazi beharko du ez duela	*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP. **EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante. **<u>NOTA: SOLVENCIA Y MEDIOS EXTERNOS</u>**: Resultará imprescindible que aquella empresa licitadora que vaya a basarse en la solvencia y medios de otras entidades, indique expresamente en la documentación administrativa (DEUC) que tiene la intención de integrar la solvencia exigida con medios externos. Asimismo, se deberán adjuntar los DEUC correspondientes de todas aquellas empresas de las cuales vaya valerse para cumplir con la solvencia exigida, tanto la solvencia económica y financiera como la técnica. Igualmente se adjuntará documento de compromiso donde se identifique el objeto del contrato, exprese la cesión de su solvencia a la licitadora en cuestión durante toda la ejecución del contrato, comprometiéndose a asumir las obligaciones tanto económicas como técnicas que se deriven de la totalidad del contrato de forma solidaria con la

kontratatzeko debekurik, guztia SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera.		licitadora, caso de resultar adjudicataria; y deberá manifestar no estar incursa en prohibición de contratar, todo ello según lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP.
Kaudimena, nolanahi ere, errekerimendu-fasean egiaztatuko da, baldintza-agiri honen 15. klausulan adierazten den bezala.		La acreditación de la solvencia será en cualquier caso se realizará en fase de requerimiento tal y como se indica en la cláusula 15 del presente pliego.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie:		**Se advierte expresamente a quienes liciten de que:**
a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.		a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación.
b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra.		b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto
c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide		c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de

automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa.		valor (B) en el archivo que contiene la documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore.
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31 eta 2021eko urriaren 28an egindako bilkuretan, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018 y el 28 de octubre de 2021 acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Ondoren, "B" artxiboen edukia bidaliko zaie udal teknikariei txostena egin dezaten formula bidez ebaluatu ezin diren adjudikazio-irizpideei buruz.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" al personal técnico municipal para que emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará

gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.	sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari.	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación.
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA	**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.	La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas.
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.	La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.	No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.	La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo	A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el

egunetik zenbatzen hasita zazpi egun baliodunekoepean:		requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		b) Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen		e) Justificantes de la solvencia económica,

ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:	financiera y técnica o profesional de la empresa:
1. aukera.- Kontratisten sailkapena (ez da derrigorrezkoa):	Opción 1.- clasificación de los contratistas (no obligatoria):
U taldea, 1 azpitaldea, 5 kategoria.	Grupo U, subgrupo 1, categoría 5.
Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.	En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.
Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa frogatzeko nahikoa izango da kontratuari dagokion azpitaldean sailkapena edukitzea; alegia, urteko zenbatekoaren batez bestekoari dagokion kategoria berdina edo handiagoa izatea.	Disponer de clasificación en el subgrupo correspondiente al contrato, con categoría igual o superior a la correspondiente a su importe anual medio, constituirá acreditación bastante de la solvencia económica y financiera.
Oraindik sailkatzeko dauden enpresek ekarri egin beharko dute sailkapena egiteko eskaera aurkeztu dutela frogatzen duen agiria, eta justifikatu egingo dute sailkapena eskura izango dutela dokumentazioko akatsak edo hutsegiteak konpontzeko aurreikusitako epean.	Las empresas que se encuentren pendientes de clasificación deberán aportar el documento acreditativo de haber presentado la correspondiente solicitud para ello, debiendo justificar el estar en posesión de la clasificación en el plazo previsto para la subsanación de defectos u omisiones en la documentación.
2. aukera.- Kaudimen ekonomiko, finantzario eta teknikoa frogatzeko bitartekoak	Opción 2.- medios de acreditación de la solvencia económica, financiera y técnica
1) Kaudimen ekonomiko eta finantziarioa	1.) Solvencia económica y financiera
Urteko negozio bolumena eraikin garbiketan enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 2.500.000 euro edo handiagokoa izan behar du	Volumen anual de negocios en el ámbito de limpieza de edificios referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 2.500.000 euros.
Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen	El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro

Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte. 2) Kaudimen teknikoa: Azken bost urteetan gauzatutako antzeko zerbitzuen zerrenda, zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data. Azken bost urteetan kontratuaren xedearekin lotutako bi zerbitzu gutxienez egin izana egiaztatu beharko da, urte bateko edo urtebetetik gorako iraupena izan dutenak, Biztanleen Erroldako zifra ofizialen arabera 10.000 bizilagunetik gorako herrietan edo beste administrazio publiko batzuetan egindakoak eta urteko 1.000.000€ euro edo gehiagoko zerbitzuak, BEZ gabe, bakoitza. Bizilagun horiek udalerri bakarrekoak izan beharko dute edo, bestela, udalerrien mankomunitate batekoak. Aldi baterako enpresen-batasuna osatzen dutenek emandako zerbitzu kopuruen batura egingo da, batura horrek bete beharko du eskatzen den gutxienekoa. f) Administrazio baldintzen agiriko 22. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea. g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria. h) 600.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.		Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. 2.) Solvencia técnica: Relación de servicios similares ejecutados en el curso de los últimos cinco años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización. Será requisito mínimo acreditar haber realizado en los últimos cinco años, al menos dos servicios relacionados con el objeto del contrato, de duración igual o superior a un año *efectuado en poblaciones superiores a 10.000 habitantes (según cifras oficiales del Padrón de Habitantes) o en otras Administraciones Públicas* y con un importe igual o superior a 1.000.000€ euros anuales cada servicio, IVA excluido. La citada población deberá corresponder a un solo municipio o, en su caso, a una mancomunidad de municipios. Se sumarán el nº de servicios de cada participante en la UTE de modo que la suma deberá cumplir el mínimo exigido. f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 22 del presente pliego. g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva. h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 600.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.

SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.

Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da. Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello. En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO** El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA Zarauzko Udaleko Herrilan, Azpiegitura eta Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO** En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del departamento de Obras Públicas, Infraestructuras y Servicios del Ayuntamiento de Zarautz.
18. 1ZERBITZUA HASI ETA KONTRATUA GAUZATZEA Zerbitzua ematen hasteko, dagokion Hasiera Akta egingo da, eta bertan berariaz jasoko da alderdiak ados daudela enpresa adjudikaziodunak eskaintzen dituen instalazio, ibilgailu eta makinekin, eskaintzaren arabera. Inbentario xehatua nahitaez sinatu eta kontratuaren Hasiera Aktari erantsiko zaio. Hasierako akta kontratua sinatzen denetik gehienez ere hilabete bateko (1) epean formalizatuko da, eta zerbitzuaren hasiera-zenbaketa gisa finkatutako data eta kontratu-epea amaitzeko aurreikusitako data izango dira. Hilabeteko epe horretan, enpresa adjudikaziodunak beharrezko erosketak eta kontratazioak egingo ditu zerbitzua ematen hasteko.		**18. PLAZO DE INICIO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO** A los efectos del inicio de la prestación del servicio, se elevará el correspondiente Acta de Inicio, en el que se hará constar expresamente la conformidad de las partes con las instalaciones, vehículos y maquinaria que aporta la empresa adjudicataria, conforme a la oferta, cuyo inventario detallado obligatoriamente se firmará y anexionará al Acta de Inicio del contrato. El Acta de Inicio se formalizará en el plazo máximo de un (1) mes desde la firma del contrato, y será la fecha fijada como cómputo de inicio del servicio y la correspondiente fecha prevista para la finalización del plazo contractual. En este plazo de un mes la empresa adjudicataria habrá realizado las compras y contrataciones necesarias para iniciar la prestación del servicio.

Nolanahi ere, kontratu honen xede den zerbitzua ez da hasiko 2026ko martxoaren 12a baino lehen.		En todo caso, el servicio objeto de este contrato no dará comienzo antes del 12 de marzo de 2026.
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.
Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
21. SUBROGAZIOA		**21. SUBROGACIÓN**
Kontratu honi langileen subrogazioa dagokio, 2019-2026 urteetarako Gipuzkoako Eraikin eta Lokalen Garbikuntzaren Hitzarmen Kolektiboaren 70. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz (20000785011981 kodea).		En el presente contrato procede la subrogación de personal, de acuerdo con lo previsto en el artículo 70 del Convenio Colectivo de Limpieza de Edificios y Locales de Gipuzkoa para los años 2019-2026 (código 20000785011981).
Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.		En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del contrato.
SPKLren 130 artikuluan jasotakoa betez, Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetako		En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 130 de la LCSP, el anexo IV del presente Pliego de

IV. eranskinean azaltzen dira gaur egun zerbitzuari atxikita dauden langileen izen-zerrenda, antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko hainbat datu, bai eta egungo zerbitzu emailearen langileei aplikagarri izango zaien hitzarmen kolektiboa ere.		Cláusulas Administrativas Particulares se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo, así como el convenio colectivo que será aplicable a los trabajadores de la prestadora actual del servicio.
Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.		En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del contrato.
Halaber, subrogatutako pertsonalaren eskarmentua kontuan hartuz, eta betiere zerbitzuan beharra baldin badago, langile berriak kontratatu baino lehen, subrogatutako langileen lanaldia handitzera, edo hala badagokio, lan-harremana berritzera behartuta egongo da enpresa adjudikazioduna. Enpresaren ondorengotzak eragindako langileen lan-harremanak transmisioaren unean enpresan ezartzekoa zen hitzarmen kolektiboaren araberakoak izango dira. Horrez gain, langile berriak kontratatzeko garaian, beren soldata-maila eta lan-baldintzak subrogatutako langileenekin parekatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.		Asimismo, por la experiencia contrastada del personal subrogado, siempre que tenga una demanda en el servicio, la adjudicataria vendrá obligada a ampliar la jornada o en su caso a renovar la relación laboral con aquel personal subrogado antes de proceder a nuevas contrataciones de personal. Las relaciones laborales de las personas trabajadoras afectadas por la sucesión seguirán rigiéndose por el acuerdo de empresa que en el momento de la subrogación fuere de aplicación en la empresa. Además de ello, la adjudicataria se obliga a que en la contratación de nuevo personal se equipararán los niveles salariales y condiciones laborales con respecto a los que disponen las personas trabajadoras subrogadas.
Udalak ez du inolako erantzukizunik izango adjudikaziodunaren eta haren langileen arteko harremanei dagokienez. Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelakorik izango adjudikaziodunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratua dela-eta sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.		El Ayuntamiento queda totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la adjudicataria y su personal. El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier índole con el personal de la adjudicataria, ni durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de éste.
Adjudikaziodunak lan-legeriari, Gizarte Segurantzari eta 31/1995 Lege osoari (Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legea) buruzko xedapenak eta lege hori garatzen duten errege-dekretuak bete beharko ditu, bai eta zerga-arloari buruzkoak ere. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango gerta daitezkeen ez-betetzeengatik.		La adjudicataria deberá cumplir las disposiciones en materia de legislación laboral, de Seguridad Social y de la Ley 31/1995 en su totalidad (Ley de Prevención de Riesgos Laborales) y los Reales Decretos que la desarrollan, así como en materia tributaria, quedando el Ayuntamiento totalmente exonerado de responsabilidad por los incumplimientos que pudieran darse.

Langile horiek guztiak soil-soilik enpresa adjudkaziodunaren mende egongo dira, berak dituelako patroi bezala dagozkion eskubide eta betebeharrak. Bestalde, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden xedapenak beteko ditu, bere kargura dituen langileekin.		Todo ese personal dependerá exclusivamente de la parte adjudicataria, por cuanto ésta tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su cualidad de patrón y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, referidas al propio personal a su cargo.
Kontratuak irauten duen bitartean langile bat ordezkatu behar baldin badago (erretiroa, heriotza, borondatezko baja enpresan, kaleratzea, elbarritasun iraunkorra...) edo zerbitzuaren beharrengatik aldaketaren bat egin behar baldin bada, eskatutako profila betetzen duen ordezko langilea jarri beharko du enpresa adjudikaziodunak, eta aldaketa horren berri eman beharko dio Zarauzko Udaleko Mugikortasun arduradunari. Ordezkapenak eta kontratazio berriak egiteko, kontratuaren ardura duen departamentuaren oniritzia beharko da.		Si durante la vigencia del contrato hubiera que reemplazar alguna persona trabajadora (jubilación, muerte, baja voluntaria en la empresa, despido, invalidez permanente...) o si por necesidades del servicio hubiera que realizar algún cambio, la empresa adjudicataria deberá de emplear una persona trabajadora sustituta que cumpla con el perfil exigido y notificar por escrito de dicha variación a la persona responsable de Movilidad del Ayuntamiento de Zarautz, tanto las sustituciones como las nuevas contrataciones, deberán contar con el visto bueno del departamento responsable del contrato
22. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**22. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
22.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**22.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantzan.		Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6 y regulado por la Ley 17/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla. Se dará cumplimiento, así mismo, de LAS NORMAS ESTABLECIDAS EN LA ORDENANZA MUNICIPAL PARA LA NORMALIZACIÓN DEL EUSKARA EN EL AYUNTAMIENTO Y MUNICIPIO DE ZARAUTZ.
Enpresa adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira.		La empresa adjudicataria se ajustará a la normativa lingüística de la Administración en todas las actividades que constituyan el objeto del contrato; asimismo, las relaciones, tanto orales como escritas, de la empresa con la Administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta.
Zerbitzua emango duten langileen hizkuntza gaitasuna:		**Capacitación lingüística del personal que va a prestar el servicio:**
Kontratua betetzeko behar diren lanpostuen eginkizunen arabera, honako hizkuntza		Teniendo en cuenta las funciones del personal que prestará el servicio, se requerirán las siguientes

gaitasuna eskatuko zaie: • Koordinatzailea: Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) izatea eskatuko zaio. • Garbitzaileak: Europako Erreferentzia Markoaren B1 gaitasun maila izatea eskatuko zaie, ahozko trebetasunean. Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute. Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: 1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo, 2. Administrazioak erabakitako froga egitea. Subrogatzeko eskubidea duten langileen erdiak gutxienez bete beharko du eskatutako hizkuntza gaitasuna. Horretarako enpresak hizkuntza prestakuntza plana aurkeztu beharko dio Udalari kontratua sinatu eta lehen sei hilabetean. Kontratazio berrietan eskatutako gaitasuna (B1 ahozko trebetasunean) derrigorrezkoa izango da. Salbuespen gisa, baldintza hau betetzeko behar bezala justifikatutako zailtasunik balego, eskatutako hizkuntza gaitasunik ez duten langileak hizkuntza prestakuntza planean sartuko dira. **Udalarekiko harremanak:** Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan: a) Ahozko komunikazioak: Administrazioarekin euskaraz jardun ahal izateko behar den besteko euskarazko hizkuntza-gaitasuna duten langileak		competencias lingüísticas: • Coordinador-a: se le exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente). • Personal de limpieza: se les requiere el nivel B1 en la destreza verbal. Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa. La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras: 1. La presentación de documentos que acredite que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o 2. La realización de una prueba decidida por la administración. Deberá acreditar el nivel lingüístico exigido, al menos la mitad del personal con derecho a subrogación. Para ello la empresa adjudicataria presentará un plan de formación durante los primeros seis meses del contrato. En las nuevas contrataciones será de obligado cumplimiento el nivel lingüístico exigido (B1 en destreza verbal). Excepcionalmente, si existieran dificultades debidamente justificadas para el cumplimiento de este requisito, el personal que carezca de la competencia lingüística requerida será incluido en el plan de formación lingüística. **Relación con la administración:** La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. a) Relaciones verbales: Los interlocutores que nombre la empresa para relacionarse con la administración tendrán la suficiente

izendatuko ditu enpresak Administrazioarekiko harremanetarako. b) Idatzizko komunikazioak: Kontratuari lotutako idazki guztiak (fakturak, txostenak, bileretako aktak...) euskaraz egingo dira, hedapenerako diren agiriak, ele bietan.		capacitación lingüística para hacerlo en euskera. b) Comunicaciones por escrito: Todos los documentos relacionados con el contrato (facturas, informes, actas de reuniones…) se realizarán en euskera, y aquellos que sean divulgativos en euskera y castellano.
22.2. Enpresa adjudikaziodunaren lan eskubideak eta betebeharrak		**22.2. Derechos y obligaciones laborales de la empresa adjudicataria**
1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak.		1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
2. Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazi beharko dute lizitatzaileek, adjudikazioa lortzen badute.		2. Las personas o empresas licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios.
Halaber, behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira.		Asimismo, estarán obligadas a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras.
3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du enpresa adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango		3. La empresa adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el

da, inola ere, txikiagoa izan.		salario a abonar pueda ser inferior a aquel
4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera		4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
22.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**22.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1**.** Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da:		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá:
-50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa).		-Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres).
-Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.		-Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.		2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
-Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua).		-El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023).

3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua).		3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución).
4.Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZAREN 34. artikulua).		4.Las personas o entidades jurídicas contratadas deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).
-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).		-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.
5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).		5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).
6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira.		6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres.
Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.		Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no

bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
23. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE		**23. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.		La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.
Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
24. ARAU-HAUSTEAK		**24. INFRACCIONES AL SERVICIO**
Kontratuaren ondorioetarako, enpresa adjudikaziodunaren edozein ekintza edo omisio arau-hauste zigorgarritzat jotzen da, baldin halakoekin pleguan zehaztutako baldintzak urratzen badira.		A efectos contractuales se considera falta sancionable toda acción u omisión de la empresa adjudicataria que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
Zigorrak jartzeko, espediente arrunta tramitatu beharko da. Udalak edozein bitartekoren bidez arau-haustearen berri jaso duenean hasiko da instrukzioa. Udal zerbitzu eskudunek gertakariak argitzeko egin beharrekoak egingo dituzte, enpresa adjudikaziodunari entzun ondoren.		La imposición de las penalizaciones requerirá la instrucción del oportuno expediente ordinario que se iniciará cuando, por cualquier medio, tenga el Ayuntamiento conocimiento de la falta. Se procederá por los servicios municipales competentes a efectuar las diligencias que conlleven el esclarecimiento de los hechos, oída la empresa adjudicataria.
Zarauzko Udalak zigorrak jarri ahal dizkio enpresa adjudikaziodunari arau-hauste arinak, larriak edo oso larriak egiten baditu bere betebeharretan. Aurretik, ordea, kontraesaneko espedientea irekiko da.		El Ayuntamiento de Zarautz podrá imponer a la empresa adjudicataria penalidades por la comisión, en el cumplimiento de sus obligaciones, de infracciones leves, graves o muy graves, previo expediente contradictorio.

Enpresa adjudikaziodunak zerbitzuan egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.		Las infracciones que comete la empresa adjudicataria en la ejecución de los distintos servicios se clasificarán como muy graves, graves y leves.
Arau-hauste arinak: edozein langilek edo zerbitzuak berak egindako ondorengo arau-hausteak, berez asmo txarrik ez dutenak, zerbitzuari kalte egiten badiote ere: Hileko fakturazioan % 1eko zigorra aplikatuko zaie honako hauei: - Aurreikusitako ordutegia baino ordu erdi beranduago hastea zerbitzua ematen. - Edozein garbiketa-produktu entregatzean 4 ordu atzeratzea. - Txostenak entregatzen 3 egun atzeratzea. - Hileko ikuskapenen batean balorazio txarra jasotzea (bai hasierako ikuskapenean bai segimendukoan). - Lan-presentziari buruz udal teknikariak eskatutako datuak ematen 3 egun atzeratzea. - Aurreikusitako edozein gorabeheretan ohiko langile bat ordezkatzeko udal teknikariarekin jarritako edo adostutako egunetik 1 atzeratzea. - Egun bateko epean Udalari ez jakinaraztea aberiak edo hornidura faltak. - Ura eta elektrizitatea gaizki kontsumitzea, justifikaziorik gabe. - Administrazioari ez jakinaraztea 2 egunetan, enpresa adjudikaziodunak hasieran emandako datu formaletan gertatutako aldaketak. - Beste edozein ekintza eta omisio, pleguetan jarritakoa urratzen dutenean baina arau-hauste larriak edo oso larriak ez direnean.		Se considerarán como **infracciones leves** los siguientes de cualquier persona trabajadora o servicio que, afectando desfavorablemente al servicio, no se deban a una actuación maliciosa: Se penalizarán con un 1% de la facturación mensual - El retraso de hasta media hora en el comienzo de la prestación del servicio sobre el horario previsto - El retraso de 4 horas en la entrega de cualquier producto de limpieza - El retraso de 3 días en la entrega de los informes - Una valoración desfavorable en alguna inspección mensual realizada (tanto en la inspección inicial como en la de seguimiento) - El retraso de 3 días en proporcionar datos de presencia en los puestos de trabajo que requiera el técnico municipal - El retraso de 1 día señalado o acordado con el técnico municipal, en la sustitución del personal habitual por otro, en cualquiera de las contingencias previstas - La no puesta en conocimiento del Ayuntamiento de averías o falta de suministro en el plazo de 1 día - El uso incorrecto del consumo de agua y electricidad de manera injustificada - El uso de productos en envases no etiquetados correctamente o el uso excesivo del producto según la dosificación adecuada. - No comunicar a la Administración en 2 días, las variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por la empresa adjudicataria. - Cualesquiera otras acciones y omisiones que vulneren lo establecido en los Pliegos y no constituyan infracción grave o muy grave.
Arau-hauste larriak: Edozein langilek edo zerbitzuak berak egindako ondorengo arau-hausteak, zerbitzuari kalte egiten diotenak, edo		Se considerarán como **infracciones graves** los siguientes de cualquier persona trabajadora o servicio que afecten desfavorablemente al servicio, o se deban a una actuación negligente o

jarduera zabar baten ondoriozkoak edo pertsona edo gauzentzat arriskua ekar dezaketenak. Hileko fakturazioan % 3ko zigorra aplikatuko zaie honako hauei: - Jarduera egun batean baino gehiagoan justifikaziorik gabe gelditzea. - Egoera arriskutsuak saihesteko neurri egokiak kontuan ez hartzea. - Enpresa adjudikazioduneko solaskide/arduradunari jakinarazten zaionetik kontratua urratu dela, bere burua aurkezteko edo erantzuna emateko eta arazoa konpontzeko daukan egun bateko epean atzeratzea. - Aurreikusitako ordutegia baino ordu erdi beranduago hastea zerbitzua ematen, behin eta berriz. - Edozein garbiketa-produktu entregatzen egun 1 atzeratzea. - Lan-zentroren batean garbiketa-produktuak falta izatea. - Txostenak entregatzen 7 egun atzeratzea. - Lan-presentziari buruz Udal teknikariak eskatutako datuak ematen 7 egun atzeratzea. - Hileko ikuskapenen batean balorazio txarra jasotzea (bai hasierako ikuskapenean bai segimenduko hurrengo bitan). - Aurreikusitako edozein gorabeheretan ohiko langile bat ordezkatzeko udal teknikariarekin jarritako edo adostutako egunetik 3 atzeratzea. - Eraikin bateko produktuak beste batera eraman eta han erabiltzea. - Udalak langileei buruz eskatutako lan-informazioa 7 eguneko epean ez ematea (lanaldiak, ordainsariak, subrogazioaren datuak…). - Arau-hauste arinak behin eta berriz egitea. - Kontratuaren xede den zerbitzua emateko moduan behin eta berriz urratzea pleguetan jarritakoak. Arau-haustea errepikatzen dela ulertuko da, bi aldiz gertatzen bada bi hilabetean edo lau aldiz urtebetean. - Administrazioaren ikuskapen-lanak eragotzi eta oztopatzea.		puedan comportar peligro para las personas o cosas: Se penalizarán con un 3% de la facturación mensual - La paralización injustificada de la actividad en más de una jornada - La inobservancia de las medidas adecuadas para evitar situaciones peligrosas - Retraso del interlocutor/responsable de la empresa adjudicataria en personarse o dar respuesta y satisfacción en el plazo de 1 día, desde que se comunica un requerimiento por incumplimiento del contrato - El retraso reiterado, en más de media hora, en el comienzo de la prestación de los servicios sobre el horario previsto - El retraso de 1 día en la entrega de cualquier producto de limpieza - La falta de productos de limpieza en algún centro de trabajo. - El retraso de 7 días en la entrega de los informes - El retraso de 7 días en proporcionar los datos de presencia a los puestos de trabajo que requieran el técnico municipal - La valoración desfavorable en alguna inspección mensual realizada (tanto en la inspección inicial como en las 2 sucesivas de seguimiento) - El retraso de 3 días con respecto de lo señalado o acordado con el técnico municipal, en la sustitución del personal habitual por otro, en cualquiera de las contingencias previstas - El utilizar y llevar productos de limpieza de un edificio a otro - No suministrar en 7 días a petición del Ayuntamiento la información laboral referida a las personas trabajadoras (jornadas, retribuciones, datos de subrogación…) - La retirada comisión de incumplimientos leves - En lo que respecta al modo de prestar el servicio objeto del contrato, incumplir reiteradamente las establecidas en los pliegos. Se entenderá que existe reiteración cuando se repita en dos ocasiones durante

- Jarritako neurri zuzentzaileak aplikatzeko Administrazioak egiten dituen eskaerei kasurik ez egitea. - Antzemandako akatsak konpontzeko Udalak emandako aginduak era barkaezinean desobeditzea. - Eskatutako aseguru-polizen ordainagiriak ez ordaintzea. - 3 arau-hauste arin edo gehiago egitea.		dos meses o en cuatro ocasiones durante un año. - Impedir y obstruir la actuación inspectora de la Administración. - Desatender los requerimientos de la Administración para aplicar las medidas correctoras que se establezcan. - La desobediencia inexcusable a las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para subsanar deficiencias detectadas. - No abonar los recibos correspondientes a las pólizas de seguros exigidas. - La acumulación de 3 o más faltas leves.
Arau-hauste oso larriak: edozein langilek edo zerbitzuak berak egindako ondorengo arau-hausteak, zerbitzuari kalte egiten diotenak, edo jarduera zabar edo maltzur baten ondoriozkoak, edo pertsona edo gauzentzako arriskua dakartenak (kontratuaren funtsezko ez-betetze modura kalifikatzen dira): Hileko fakturazioan % 5eko zigorra aplikatuko zaie honako hauei: - Kalitate kontroleko ikuskapenaren ondoriozko arau-hausteak errepikatzea. - Udal eraikinetan langileak aldatzea, udal baimenik eduki gabe. - Enpresa adjudikaziodunak langileekin dituen laneko betebeharrak eta gizarte segurantzakoak ez betetzea. - 2 egun baino gehiagotan zerbitzurik ez ematea (jarraian izan edo ez). - Parteak, txostenak edo fakturak faltsutzea, horien garrantzi ekonomikoa edozein izanda ere. - 2 hilabeteko epean 2 arau-hauste larri egitea. - 3 arau-hauste larri edo gehiago egitea. Arau-haustea egiaztatu eta gero, eta enpresa adjudikaziodunari entzunaldia eman ondoren, kontratazio-organoak dagokion zigorra jarriko du, klausula honetan jarritakoarekin bat etorriz. Enpresak berriz ere arau-hausteak egiten baditu, zerbitzu teknikoek proposatu dezakete kontratua bukatzea. Kasu horretan enpresa adjudikaziodunak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.		Se considerarán como **infracciones muy graves** los siguientes de cualquier persona trabajadora o servicio que afecten desfavorablemente al servicio, o se deban a una actuación negligente, maliciosa, o comporten peligro para las personas o cosas, que se califican de incumplimientos esenciales de contrato: Se penalizarán con un 5% de la facturación mensual - La reiteración de incumplimientos derivados de la inspección de control de calidad - Efectuar cambios de personas trabajadoras en los edificios municipales sin autorización municipal - El incumplimiento por la empresa adjudicataria de las obligaciones laborales y de la seguridad social respecto de las personas trabajadoras - No prestar servicio durante más de 2 días, sean o no consecutivos - La falsedad de los partes, informes, facturas sea cual sea su trascendencia económica - La comisión de dos incumplimientos graves en un plazo de 2 meses - La acumulación de 3 o más faltas graves. Una vez verificada la infracción, tras conceder audiencia a la empresa adjudicataria, el órgano de contratación impondrá la sanción correspondiente, de acuerdo con lo establecido en la presente cláusula. Si la empresa reincide en la infracción, los servicios técnicos pueden proponer la resolución del contrato, sin que la empresa adjudicataria tenga derecho a indemnización.

25. KONTRATUA ALDATZEA	**25. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.	Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Aurreikusi gabeko aldaketak:	Modificaciones no previstas:
Interes publikoko arrazoiengatik deskribatutakoez bestelako aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2 artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.	Solo podrán introducirse modificaciones distintas a las descritas por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
26. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK	**26. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak.	Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.	Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP.
27. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**27. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos

Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
28. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA		**28. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.**
Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
29. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA		**29. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL**
29.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.		29.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.
29.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere:		29.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas:
1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak.		1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento.
2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili.		2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada.
3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.

4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arlokdarreko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a) Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b) Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c) Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.

III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
30. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**30. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
31. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**31. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio.	Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.
Zarautz, 2025eko azaroa	Zarautz, noviembre de 2025

I. ERANSKINA. DEUC

II. ERANSKINA. ESKAINTZA

Izen-abizenak .....
Helbidea .....
Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa .....

Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero)
Izen-abizenak .....
Helbidea ..... Posta Kodea .....
Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa .....

ZARAUZKO UDALAREN JABETZAKO LOKALAK, ERAIKINAK ETA BIDE PUBLIKOKO ELEMENTUAK GARBITZEKO ZERBITZUA

ADIERAZPENA:

1) Hitz ematen dudala prezio hauetan burutzeko zerbituza. Prezio hauen barruan gastu guztiak sartzen dira, hala nola, zergak, gastuak, tasak eta edozein arlo fiskalen arbitrajea, bai eta kontratistaren irabazi industriala ere.

-Prezioak:

- P1 (ohiko ordutegia): …….. euro orduko BEZ barne (……. euro + ……. euro BEZ)

- P2 (igande, jaiegun edota gaueko ordutegia): ……. euro orduko BEZ barne (……. euro + ……. euro BEZ)

-Kontratua exekutatuko duten langileentzako legean jasota ez dauden kontziliazio neurriak edukitzea euren bizitza pertsonala, lana eta familia-bizitza uztartzeko:

……. neurri (0, 1, 2 edo 3).

ANEXO I. DEUC

ANEXO II. PROPUESTA

D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el

SERVICIO DE LIMPIEZA DE LOS LOCALES, EDIFICIOS Y ELEMENTOS DE LA VÍA PÚBLICA PROPIEDAD DEL AYUNTAMIENTO DE ZARAUTZ

DECLARO

1º.- Que me comprometo a la ejecución del servicio por los siguientes precios, debiendo entenderse comprendidos en los precios todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.

-Precios:

-P1 (horario normal): …… euros/hora IVA incluido (……. euros + …… euros de IVA).

-P2 (horario de domingo, festivo y/o nocturno): …… euros/hora IVA incluido (……. euros + …… euros de IVA).

-Contar con medidas de conciliación de la vida personal, familiar y laboral no contempladas en la ley para la plantilla que ejecute el contrato:

……. medidas (0, 1, 2 o 3).

-Arduradunak berdintasunean edo genero ikuspegian formakuntza edukitzea: ……. ordu. **Oharra:** betekizun horiek baloratzeko, irizpideak modu frogagarrian justifikatzen dituzten agiriak aurkeztu beharko ditu enpresak. 2) Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3) Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4) Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena beteko dut. 5)Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN .....-(e)n, 2025eko ..... –ren .....-(e)an Sinadura		- Formación de la persona responsable en igualdad o perspectiva de género: ……. horas. **Nota:** para la valoración de estos requisitos la empresa deberá aportar la documentación necesaria que justifiquen de forma fehaciente los criterios. 2º.- Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. 5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL……. En ..... a ..... de ..... de 2025 Fdo:

II ERANSKINA (BIS)

AZTERKETA EKONOMIKOA ZENTROKA BANAKATUTA (eskaintza ekonomikoarekin batera C artxiboan sartzeko)

	Urteko xehakapena eurotan (BEZ sartuta)
Laneko kostuak	
Kostu materialak	
Amortizazioak	
Gastu administratiboak	
Etekin industriala	

Prezioa guztira, BEZ sartuta	
Prezio Garbia	
% 21 BEZ	

Eskaintza ekonomikoaren ereduarekin batera excel formatuko taula bat aurkeztuko da. Hor, banakatuta adieraziko dira eraikinaren kostuak eta beste kontzeptu batzuk.

Eraikinak banakatuta	Laneko kostuak, BEZ sartuta	Kostu materialak, BEZ sartuta	Edukiontzi hig/bakt, gozag., alfonbren hornidura eta manten. kostuak	Amortizazioa, BEZ sartuta	Gastu adminis.	Etekin industriala	Guztira BEZ sartuta

****

+

ANEXO II BIS

DESGLOSE DEL ANLÁISIS ECONÓMICO POR CENTROS (acompañando a la proposición económica y a incluir en el archivo C)

	Desglose anual € con iva
Costes laborales	
Costes materiales	
Amortizaciones	
Gastos administrativos	
Beneficio industrial	

Precio total con IVA	
Precio Neto	
IVA 21%	

Junto con el modelo de proposición económica se deberá acompañar un cuadro en formato excell en el que se desglosará el coste del edificio y distintos conceptos, de la siguiente manera:

Zerbitzuaren araberako banaketa /Desglose por servicio	Laneko kostuak BEZ barne / Costes laborales con IVA	Kostu materialak BEZ barne / Costes materiales con IVA	Edukiontzi hig./bak., girog. eta alfonbrak hornitzeko eta mantentzeko kostuak / Costes suministro y mantenimiento contenedores hig/bact, ambient, alfombras	Amortizazioa BEZ barne / Amortización con IVA	Gastu administratiboak / Gastos administrativos	Etekin industriala / Beneficio industrial	Guztira BEZ barne / Total con IVA
ENKARGATUA							
GIZARTE ZERBITZUAK							
TURISMO BULEGOA							
TURISMO BILTEGIA							
EMAKUMEEN ETXEA							
ETXEZABALA							
UDALETXEA							
BAKE EPAITEGIA							
UDALTZAINGOA							
BRIGADAREN BILTEGIA							
OROKIETA ESKOLA							
OROKIETA ESKOLA BERRIA							
UDABERRI JUBILATUEN ETXEA ETA TABERNA							
EPA ERAIKINA							
SANZ ENEA KULTUR ETXEA							
SANTA KLARA							
TORRE LUZEA (ERAKUSKETAGELA)							
ERABILERA ANITZEKO LOKALA (BERRITZEGUNE)							
VILLA MUNDA (MUSIKATEGIA)							
IMANOL URBIETA MUSIKA ESKOLA							
LUDOTEKA							
EUSKALTEGIA							
LEGE ZAHARREKO APARKALEKU							

KO SARRERA							
IGOGAILU PUBLIKOAK							
KOMUN AUTOGABITZAILEAK							
UDAKO KOMUNAK: GARMA ETA MUNOA							
SAN FRANTSIZKO KALEKO KOMUNA							
MERKATU PLAZAKO KOMUNA							
MERKATU PLAZA SARRERAK							
HAURRESKOLA							
HAURRESKOLA BERRIA							
IÑURRITZA JUBILATUEN ELKARTE ETA LOKALA							
VILA MANUELA							
ZARAUZKO ARTE ETA HISTORIA MUSEOA							
AUTOBUS GELTOKIETAKO MARKESINAK							
GIZARTE ZERBITZUAK (ZUBEROA)							
GAZTELEKUA ETA FRONTOIA							
MODELO ARETOA							
ASTI KIROL-GUNEA							
ARITZBATALDE KIROLDEGIA							

(*) Herriko igogailu publikoak/ascensores públicos: Iturribide-Lanpardo, San Inazio-Aldapeta, Aldapeta-Allemendi, Orkolaga 2-3, Allemendi 3-5, Allemendi 10 eta Orkolaga 4.
(**) Herriko komun auto-garbitzaileen helbideak eta planoa: plegu teknikoetako I eranskina ./las direcciones y plano correspondientes a los aseos públicos: Anexo I de los Pliegos de prescripciones técnicas
(***) Herriko markesina guztien helbideak eta planoa : plegu teknikoetako I eranskina/las direcciones y plano de las marquesinas : Anexo I de los Pliegos de Prescripciones Técnicas.

.....-(e)n, 2025ko ..... –ren .....-(e)an

Sinadura/firma

III. ERANSKINA KOSTEAREN JUSTIFIKAZIOA/ ANEXO III JUSTIFICACIÓN DEL COSTE

PERTSONAL KOSTUAK COSTES PERSONAL	1.885.929,68 €
USTIAPEN KOSTUAK COSTES DE EXPLOTACION	80.000,00 €
EXEKUZIO MATERIAL KOSTUAK COSTES EJECUCIÓN MATERIAL	1.965.929,68 €
GASTU OROKORRAK ETA ETEKIN INDUSTRIALA (%9) GASTOS GENERALES Y BENEFICIO INDUSTRIAL (9%)	176.933,67 €
GUZTIRA BEZ GABE TOTAL SIN IVA	2.142.863,35 €
BEZ (%21) IVA (21%)	450.001,30 €
GUZTIRA BEZ BARNE TOTAL IVA INCLUIDO	**2.592.864,65 €**

IV. ERASNKINA. EGUNGO KONTRATAREN LANGILE ZERRENDA ETA HITZARMENA
ANEXO IV. RELACION DE PERSONAL DE LA ACTUAL CONTRATA Y CONVENIO